

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-5-71-78

УДК 304.2(045)

Представления об эффективности межкультурной коммуникации в современной российской науке*

А.Г. Тюриков^а, В.В. Дягилев^б, Т.В. Лаптиева^с

^{а, б, с} Финансовый университет, Москва, Россия

^а <http://orcid.org/0000-0001-8388-9543>; ^б <http://orcid.org/0000-0002-1938-1275>;

^с <http://orcid.org/0000-0001-6959-2823>

АННОТАЦИЯ

В статье авторы рассматривают результаты проведенного качественного и количественного контент-анализа эффективности межкультурной коммуникации в отечественной науке. Выделены основные модели, с помощью которых можно оценить межкультурную коммуникацию с точки зрения ее эффективности. Авторами предпринята попытка систематизации отобранных из текстов компонентов, которые впоследствии могут быть разделены на критерии, показатели, условия и продукты эффективной межкультурной коммуникации. Сделан вывод о недостаточной изученности определения эффективности модели межкультурной коммуникации (МКК) в отечественной науке, а также методологической рамки систематизации ее критериев оценки.

Ключевые слова: эффективность межкультурной коммуникации; межкультурная коммуникация; эффективность коммуникации; критерии эффективности; контент-анализ; модели межкультурной коммуникации

Для цитирования: Тюриков А.Г., Дягилев В.В., Лаптиева Т.В. Представления об эффективности межкультурной коммуникации в современной российской науке. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2020;10(5):71-78. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-5-71-78

ORIGINAL PAPER

Reasoning About the Effectiveness of Cross-Cultural Communication in Modern Russian Science**

A.G. Tyurikov^а, V.V. Diaghilev^б, T.V. Laptieva^с

^{а, б, с} Financial University, Moscow, Russia

^а <http://orcid.org/0000-0001-8388-9543>; ^б <http://orcid.org/0000-0002-1938-1275>;

^с <http://orcid.org/0000-0001-6959-2823>

ABSTRACT

The article discusses the results of a qualitative and quantitative content analysis on the effectiveness of cross-cultural communication in Russian science. We highlighted the main models that consider cross-cultural communication as concerns its effectiveness. The authors attempt to systematise the components selected from the texts, which can then be divided into criteria, indicators, conditions, and products of effective intercultural communication. We concluded that in domestic science, exists the lack of study and refinement of the definition of the effectiveness of the MCC and the task of the methodological framework for systematisation of its evaluation criteria as well.

Keywords: effectiveness of cross-cultural communication; cross-cultural communication; effectiveness of communication; performance criteria; content analysis; models of the MCC

For citation: Tyurikov A.G., Diaghilev V.V., Laptieva T.V. Reasoning about the effectiveness of cross-cultural communication in modern Russian science. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2020;10(5):71-78. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-5-71-78

* Статья подготовлена по результатам исследований, выполненных за счет бюджетных средств по государственному заданию Финансового университета 2020 г.

** The article was prepared based on the results of research carried out at the expense of budget funds for the state task of the financial University in 2020.

© Тюриков А.Г., Дягилев В.В., Лаптиева Т.В., 2020

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире изучение межкультурной коммуникации (МКК) является актуальным, поскольку смешение народов, взаимопроникновение языков и культур, миграция потоков населения достигли невиданного размаха, а такие недавние события, как пандемия COVID-19, движение Black Lives Matter и мировые протесты против расовой дискриминации, привели к обострению проблемы сосуществования в поликультурном пространстве. И несмотря на обилие работ, посвященных МКК, остается открытым вопрос о критериях ее эффективности. Когда мы можем считать, что коммуникация состоялась, и что делает ее продуктивной? Данные вопросы поставили перед собой авторы настоящей работы. Первая попытка ответа на них заключалась в анализе существующих наработок и научных изысканий, посвященных эффективности МКК.

МЕТОДЫ

Основным методом исследования был выбран контент-анализ [1]. На первом этапе объектом анализа выступили статьи, монографии, кандидатские и докторские диссертации на русском языке, изданные за 2000–2019 гг. и опубликованные на таких ресурсах, как научная электронная библиотека E-library, официальный сайт Российской государственной библиотеки и научная электронная библиотека «Киберленинка» [2]. На указанных ресурсах осуществлялся поиск документов, содержащих в своем названии смысловую единицу «межкультурная коммуникация», а также смысловые единицы, относящиеся к разным видам коммуникаций по основным сферам их применения, опубликованных в XXI в. В результате первого этапа было отобрано более 2 тыс. документов на русском языке (рис. 1), которые и легли в основу настоящей работы.

На втором этапе исследования полученные данные были проанализированы количественно и качественно. Основными целями второго этапа выступили анализ и систематизация показателей и критериев эффективной МКК. Для достижения поставленных целей из генеральной совокупности, сформированной на первом этапе, были отобраны все публикации, содержащие в названии слово «эффективность» и его синонимы, а затем проанализированы с опорой на методологию качественного контент-анализа. На рис. 2 представлены языковые блоки, по которым

происходил отбор документов, посвященных эффективности в коммуникациях. Система смысловых единиц может быть представлена в виде трех блоков. Во-первых, был составлен полный перечень слов, относящихся к моделям и факторам коммуникации (блок 1). Во-вторых, был произведен предварительный анализ основных синонимов к слову «эффективность» (блок 2). Далее из генеральной совокупности, полученной на первом этапе исследования, были отобраны публикации, содержащие в названиях работ выделенные смысловые категории. Таким образом, после анализа более двух тысяч русскоязычных публикаций, было отобрано 315 научных работ, удовлетворяющих критериям поиска.

На третьем этапе исследования отобранные публикации были проанализированы с помощью качественного контент-анализа. В процессе работы с содержанием документов было обнаружено, что более половины научных трудов не соответствовали заявленной теме (т.е. в них не раскрывались искомые авторами смысловые единицы) или находились в закрытом доступе. Такой подход позволил отобрать и качественно проанализировать 105 научных работ по теме «эффективность межкультурной коммуникации» и дать представление о ней в современной отечественной науке. Результаты проведенного анализа представлены ниже.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Было установлено, что определение эффективности напрямую обуславливается теоретическими моделями и предпосылками, используемыми авторами. Так, эффективность в коммуникации, с точки зрения диалогических моделей, обычно понимается как достижение понимания [3]. С точки зрения модели коммуникации в организациях и субъект-ориентированных моделей, эффективность подразумевает вероятность достижения целей, выполнения функции [4]. Информационно-кодовые модели в качестве эффективности рассматривают полную и точную передачу сообщения [5]. Авторами были отобраны все упомянутые в текстах компоненты, которые впоследствии могут быть разделены на критерии, показатели, условия и продукты эффективной МКК, а затем была осуществлена попытка их систематизации, представленная на рис. 3.

В первую категорию были включены все обнаруженные компоненты эффективности ком-

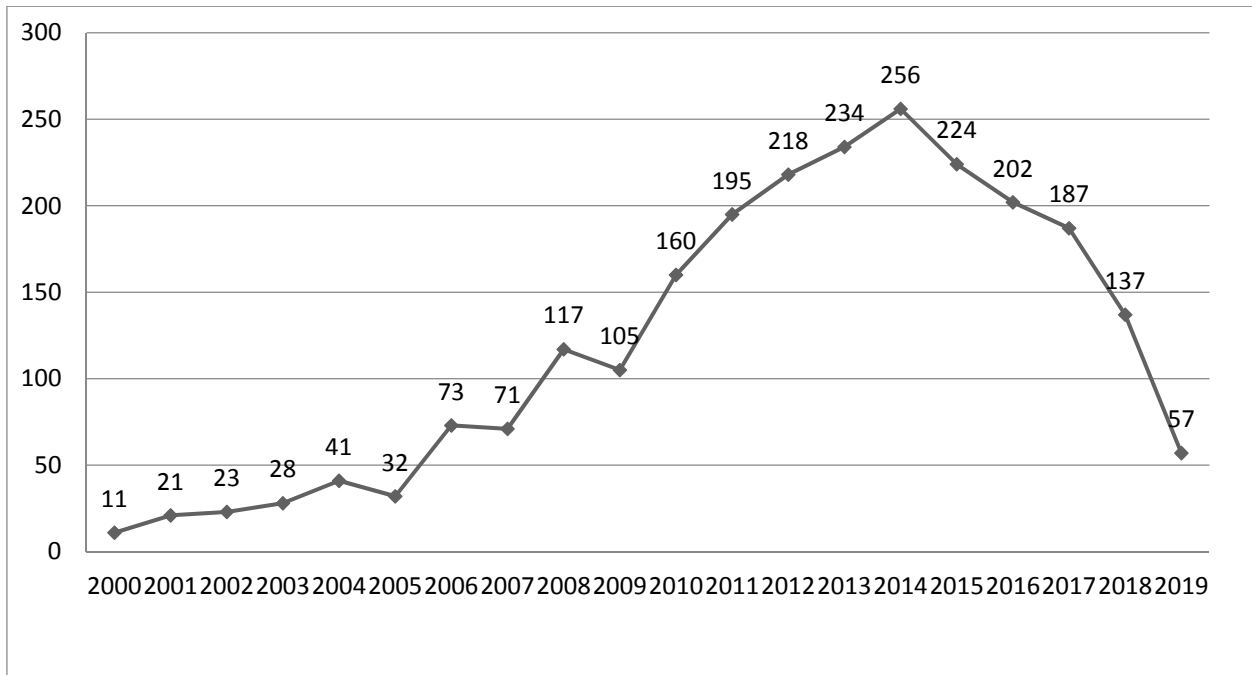


Рис. 1 / Fig. 1. Динамика количества научных публикаций по межкультурной коммуникации на русском языке, написанных в XXI в. / Dynamics of the number of scientific publications on intercultural communication in Russian written in the XXI century

Источник / Source: составлено авторами / the authors.

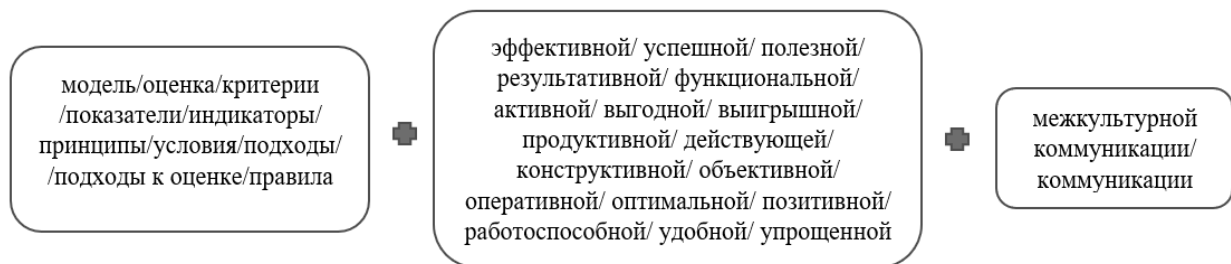


Рис. 2 / Fig. 2. Смысловые единицы отбора публикаций, посвященных эффективности в коммуникациях / Conceptual units for selecting publications on effectiveness in communications

Источник / Source: составлено авторами / the authors.

муникации, которые имеют отношение к самому коммуникативному процессу. Подкатегория «формы взаимодействия» объединяет формы коммуникации, встречающиеся в проанализированной литературе и отнесенные авторами к эффективным, например диалог, кооперация, двустороннее взаимодействие. Под эффективной формой коммуникации большинство авторов понимают равноправное двустороннее взаимодействие коммуникантов. Однонаправленные коммуникации большинством авторов признаются неэффективными.

Подкатегория «характеристики процесса» содержит качества коммуникации, способствующие ее эффективности, в частности: вза-

имоуважение, добровольность, доверие и др. Подкатегория «результат» включает в себя итог межкультурной коммуникации, который авторы считают свидетельством эффективности. Данная группа оказалась противоречивой, поскольку зависит от методологической позиции. В некоторых статьях эффективная МКК подразумевает адаптацию к культуре другого или стирание культурных различий, в иных — взаимное обогащение и сохранение культурных различий, а также достижение понимания. Более гибкой может быть признана следующая формулировка: результат эффективной МКК — это достижение коммуникантом поставленных целей, т.е. соответствие результата целям.



Рис. 3 / Fig. 3. Компоненты эффективной коммуникации, выявленные в результате качественного контент-анализа / Components of effective communication identified as a result of high-quality content analysis

Источник / Source: составлено авторами / the authors.

Компоненты эффективности, относящиеся к субъекту коммуникации также могут быть разделены на три подкатегории. К когнитивным компонентам были отнесены навыки, знания и установки в отношении другой культуры, а также компетенции субъекта коммуникации, включая межкультурную и коммуникативную. К мотивационным компонентам отнесены эмоциональные составляющие МКК (принятие, эмпатия, общий эмоциональный фон) и интенции субъекта — цели и смыслы, вкладываемые им в коммуникацию. Поведенческие компоненты эффективной коммуникации — это в первую очередь активность, а также владение необходимыми коммуникативными операциями и действиями: ступенчатая реализация коммуникации, включающая наблюдение, интерпретацию и понимание, выводы и оценку.

Помимо отдельных описанных категорий, субъект имеет системные свойства, способствующие эффективности коммуникации, которые не могут быть отнесены к одному из компонентов, но происходят от субъекта как целого. К таким компонентам можно отнести способ-

ность обращаться со смыслами, что и позволяет достичь понимания в процессе коммуникации. «Способность (или неспособность) адекватно воспринимать, интерпретировать, анализировать и “примерять” к своему внутреннему миру смыслы, посылаемые инокультурным партнером» [6], в конечном итоге является основным условием и показателем эффективности коммуникации на полюсе субъекта, поскольку остальные навыки и знания могут применяться им ситуативно и уместно только в том случае, если субъект понимает смысл коммуникативной ситуации.

Последней выделенной группой являются компоненты, относящиеся к ситуации. Среди них можно отметить социальные характеристики, например, «степень дифференциации общества и отнесенность участников к разным социокультурным группам», «используемые социальные роли и социальная ситуация в целом»; нормативные характеристики, включающие «нормативность действий участников», «тактичность», «уместность», «соблюдение формальных и неформальных норм», а также экономические характеристики, включающие

Таблица 1 / Table 1

**Модели межкультурной коммуникации и их критерии эффективности /
Models of cross-cultural communication and their effectiveness criteria**

Название модели межкультурной коммуникации	Критерии эффективности модели
Адаптационная модель	Адаптация к специфике противоположной стороны общения
Герменевтическая модель	– Анализ другой культуры. – Понимание/стремление к пониманию другой культуры
Диалогическая модель	– Взаимообогащение культур (взаимодействие, взаимопонимание). – Сохранение культурного разнообразия
Семиотическая модель	Понимание и согласие между акторами
Конвенциональная модель	– Полная передача сообщения от коммуниканта к реципиенту. – Целостность коммуникативной цепочки*
Интегральная системно-динамическая модель МКК	– Целостность коммуникативной цепочки. – Достижение взаимного удовлетворения со стороны всех ее участников
Либеральная и коммунитаристская модели	– Признание культурных различий (толерантность). – Учет особенностей чужой культуры. – Преодоление этноцентризма
Модель языковой личности	– Знание и понимание коммуникативной символики своего/другого народа и своей/другой культуры. – Готовность собеседника вступить в МКК
Модель дискурса в МКК	Осмысление и сопоставление национальных особенностей тех дискурсов, которые лежат в основе речевого поведения коммуникантов

Источник / Source: составлено авторами / the authors.

* Наличие всех элементов цепочки коммуникации: источника коммуникации, канала передачи информации, реципиента и обратной связи. От коммуникативной интенции адресанта через закодированное в вербальной или невербальной форме сообщение до содержания, понятого адресантом, и соответствующей обратной связи.

«стремление к экономической эффективности и минимизации издержек».

По результатам качественного контент-анализа авторами было отобрано девять моделей, для которых возможно выделение критериев и показателей эффективности: адаптационная, герменевтическая, диалогическая, семиотическая, конвенциональная, интегральная системно-динамическая, либеральная, а также модель языковой личности и дискурса в МКК [7–16]. Соотнесение моделей и критериев эффективности представлено в таблице.

Наиболее часто встречающийся критерий эффективности в разных моделях — «понимание», причем не только взаимопонимание коммуникантов, но и понимание индивидуальным или коллективным субъектом себя и коммуникативной ситуации. Можно сказать, что данный критерий претендует на универсаль-

ность. Субъекту необходимо уметь анализировать, интерпретировать и понимать ситуацию, чтобы действовать в ней в соответствии с ее смыслом, выбирать те техники, знания, навыки и пр., которые она запрашивает от него, а в самой коммуникации стимулировать те признаки процесса коммуникации, которые будут способствовать эффективности. Однако в проанализированных публикациях «понимание» является слабо операционализированным конструктом и неудовлетворительно связано с конкретными показателями эффективности коммуникации.

Наиболее часто встречающиеся показатели эффективности в межкультурной коммуникации: «достижение согласия», «совпадение культурных кодов», «степень понимания», «способность преодолевать стереотипы», «коммуникативная компетентность» и «культурная восприимчивость». Как было сказано выше, подобный набор крите-

риев не может претендовать на комплексность и системность, поскольку показатели избираются авторами исходя из их осознанных или неосознанных методологических установок.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Полученные результаты качественного контент-анализа указывают на противоречивость и неполноту упоминаемых в научной литературе критериев и показателей эффективности МКК. Даже несмотря на их обобщение, не удастся создать стройную систему оценки эффективности МКК. При этом описанные в научной литературе критерии не учитывают современную экономическую и политическую ситуацию в мире, что говорит о недостаточной связи российской науки с практикой.

По мнению авторов исследования, выделенные критерии эффективности коммуникаций представляют собой скорее хаотичное множе-

ство, не покрывающее всю полноту МКК как деятельности, не отвечающей на современные вызовы глобализации [17]. При этом большая часть выделенных критериев с трудом поддается операционализации, что также затрудняет оценку эффективности МКК.

ВЫВОДЫ

Создание базовой системы критериев оценки эффективности МКК в отечественной науке — не в полной мере решенная задача. Опора на опыт предыдущих исследователей является необходимым, но недостаточным условием в динамично меняющемся глобальном мире. В этой связи требуется спроектировать релевантную модель эффективной МКК и построить систему показателей ее оценки в глобальном мире, а также завершить формирование методологической рамки обоснования критериев эффективности межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кирпиков А. Р. Качественный контент-анализ как метод исследования. XXI Международная конференция памяти профессора Л. Н. Когана «Культура, личность, общество в современном мире: методология, опыт эмпирического исследования». Екатеринбург: УрФУ; 2018.
2. Тюриков А. Г., Большунова С. А., Давыдова Т. С. Межкультурная коммуникация: ответ науки на вызовы региональных практик. *Самоуправление*. 2019;4(117):333–336.
3. Белозерцев А. В. Параметры коммуниканта в моделях коммуникации. *Lingua mobilis*. 2014;3(49):32–44.
4. Окольников И. Ю. Анализ подходов к оценке эффективности маркетинговых коммуникаций. *Вестник ЮУрГУ*. 2011;28(245):134–142.
5. Насибуллин Р. Т., Фазлыев А. А. Матричная модель реализуемости коммуникации. *Социальная политика и социология*. 2010;8(62):533–539.
6. Карцева И. Р. Полифункциональность языковой межкультурной коммуникации. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань; 2007. 19 с.
7. Красильников А. С. Модели межкультурной коммуникации: теоретический и практический аспекты. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modeli-mezhkulturnoy-kommunikatsii-teoreticheskiy-i-prakticheskiy-aspekty>.
8. Орнатская Л. А. Межкультурный диалог: проблемы и перспективы исследования. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnyy-dialog-problemy-i-perspektivy-issledovaniya>.
9. Де Соуза М., Остапенко С. А. Трансформация мультикультурализма как стратегия межкультурной коммуникации XXI века. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-multikulturalizma-kak-strategiya-mezhkulturnoy-kommunikatsii-hhi-veka>.
10. Фидченко Е. В. Коммуникативное действие и языковые модели коммуникации: проблема качественной совместимости. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-deystvie-i-yazykovye-modeli-kommunikatsii-problema-kachestvennoy-sovmestimosti>.
11. Ерофеева М. А. Фрейм-аналитическая модель коммуникации: возможности и ограничения. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/freyim-analiticheskaya-model-kommunikatsii-vozmozhnosti-i-ogranicheniya>.
12. Леонтович О. А. Системно-динамическая модель межкультурной коммуникации между русскими и американцами. Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. Волгоград; 2002. 502 с.
13. Аполлонов И. А., Чистилина И. А. Проблема межкультурного диалога в рамках либеральной и коммунитаристской традиций. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-mezhkulturnogo-dialoga-v-ramkakh-liberalnoy-i-kommunitaristской-traditsiy>.

14. Воробьёва В. В. Концепции и уровневая модель языковой личности. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsii-i-urovnevaya-model-yazykovoy-lichnosti>.
15. Пермякова Т. М. Моделирование дискурса межкультурной коммуникации. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-diskursa-mezhkulturnoy-kommunikatsii>.
16. Быков И. А., Грибанов В. В., Сидорская И. В. Базовая модель коммуникации бизнеса и власти: проблемы теории и практики. *Корпоративное управление и инновационное развитие экономики севера. Вестник научно-исследовательского центра корпоративного права, управления и венчурного инвестирования Сыктывкарского государственного университета*. 2015;(4):168–179.
17. Большунов А. Я., Тюриков А. Г., Большунова С. А. Межкультурная коммуникация: вызовы глобальной трансформации жизненных миров. *Гуманитарные науки*. 2019;(6):6–10.

REFERENCES

1. Kirpikov A. R. Qualitative content analysis as a research method. XXI International conference in memory of Professor L. N. Kogan "Culture, personality, society in the modern world: methodology, the experience of empirical research". Ekaterinburg: Ural Federal University; 2018. (In Russ.).
2. Tyurikov A. G., Bolshunova S. A., Davydova T. S. Intercultural communication: science's response to the challenges of regional practices. *Samoupravlenie*. 2019;4(117):333–336. (In Russ.).
3. Belozertsev, A. V. The parameters of the communicant in the communication models. *Lingua mobilis*. 2014;3(49):32–44. (In Russ.).
4. Okolnishnikova I. Yu. Analysis of approaches to evaluating the effectiveness of marketing communications. *Vestnik of the YuURU*. 2011;28(245):134–142. (In Russ.).
5. Nasibullin R. T., Fazlyev A. A. Matrix model of communication realizability. *Sotsial'naya politika i sotsiologiya*. 2010;8(62):533–539. (In Russ.).
6. Kartseva I. R. Polyfunctionality of the language of cross-cultural communication. Autoref. dis. ... Cand. Philol. sciences'. Kazan; 2007. 19 p. (In Russ.).
7. Krasilnikov A. S. Models of intercultural communication: theoretical and practical aspects. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modeli-mezhkulturnoy-kommunikatsii-teoreticheskiy-i-prakticheskiy-aspekty>. (In Russ.).
8. Ornatskaya L. A. Intercultural dialogue: problems and prospects of research. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnyy-dialog-problemy-i-perspektivy-issledovaniya>. (In Russ.).
9. De Souza M., Ostapenko S. A. Transformation of multiculturalism as a strategy of intercultural communication of the XXI century. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-multikulturalizma-kak-strategiya-mezhkulturnoy-kommunikatsii-hhi-veka>. (In Russ.).
10. Fedchenko E. V. Communicative action and language models of communication: the problem of quality compatibility. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-deystvie-i-yazykovye-modeli-kommunikatsii-problema-kachestvennoy-sovmestimosti>. (In Russ.).
11. Erofeeva M. A. Frame-analytical model of communication: opportunities and limitations. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/freym-analiticheskaya-model-kommunikatsii-vozmozhnosti-i-ogranicheniya>. (In Russ.).
12. Leontovich O. A. System-dynamic model of intercultural communication between Russians and Americans. Dis. ... Dr Philol. Sciences: 10.02.20. Volgograd; 2002. 502 p. (In Russ.).
13. Apollonov I. A., Chistilina I. A. The problem of intercultural dialogue in the framework of liberal and communitarian traditions. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-mezhkultur>. (In Russ.).
14. Vorobyov V. V. The concept and the level model of a language personality. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsii-i-urovnevaya-model-yazykovoy-lichnosti>. (In Russ.).
15. Permyakova T. M. Modelling of the discourse of intercultural communication. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-diskursa-mezhkulturnoy-kommunikatsii>. (In Russ.).
16. Bykov I. A., Griбанov V. V., Sidorskaya I. V. Basic model of communication between business and government: problems of theory and practice. *Korporativное управление i innovatsionное razvitie ekonomiki severa. Vestnik nauchno-issledovatel'skogo tsentra korporativного права, upravleniya i venchurnого investirovaniya Syktyvkarskogo gosudarstvenного universiteta*. 2015;(4):168–179. (In Russ.).
17. Bolshunov A. Ya., Tyurikov A. G., Bolshunova S. A. Intercultural communication: challenges of the global transformation of lifeworlds. *Gumanitarnye nauki*. 2019;(6):6–10. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Александр Георгиевич Тюриков — доктор социологических наук, профессор, руководитель Департамента социологии, Финансовый университет, Москва, Россия
agtyurikov@fa.ru

Василий Васильевич Дягилев — кандидат исторических наук, доцент Департамента гуманитарных наук, Финансовый университет, Москва, Россия
vvdyagilev@fa.ru

Татьяна Владимировна Лаптиева — лаборант-исследователь Международного центра социальной экспертизы и развития, Финансовый университет, Москва, Россия
tvlapatieva@fa.ru

ABOUT THE AUTHORS

Alexander G. Tyurikov — Doctor of Social Sciences, Professor, Head of the Department of Sociology, Financial University, Moscow, Russia
agtyurikov@fa.ru

Vasily V. Diaghilev — Cand. Sci. (History), Associate Professor, Department of Humanities, Financial University, Moscow, Russia
vvdyagilev@fa.ru

Tatyana V. Lapatieva — Research assistant at the International Centre for Social Expertise and Development, Financial University, Moscow, Russia
tvlapatieva@fa.ru

Заявленный вклад авторов:

А.Г. Тюриков — аналитическая часть исследования.

В.В. Дягилев — введение и список литературы.

Т.В. Лаптиева — эмпирическая часть исследования.

Declared contribution of the authors:

A. G. Tyurikov — analytical part of the study.

V. V. Diaghilev — introduction and references.

T. V. Lapatieva — empirical part of the study.

Статья поступила 01.08.2020; принята к публикации 30.08.2020.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

The article received on 01.08.2020; accepted for publication on 30.08.2020.

The authors read and approved the final version of the manuscript.